

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Теория и практика перевода с английского языка на русский язык»**

Направление подготовки/специальность 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки – Английский язык, Немецкий язык)

Объем трудоемкости: 4 зач. ед.

Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» является формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с закономерностями двуязычной коммуникации, процесса перевода; основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, возможностями перевода с иностранного языка на русский и его особенностями в зависимости от различных условий; навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, формирование устойчивого познавательного интереса к изучению понятий и терминов современной филологической науки; навыков анализа конкретных языковых явлений; общей филологической культуры.

Задачи дисциплины:

В соответствие с этим ставятся следующие задачи дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией теории перевода;
- ознакомить обучающихся с основными этапами становления переводоведения и современным состоянием лингвистической теории перевода;
- выработать и развить у обучающихся умение анализировать транслатемы в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текстов разных стилей на иностранном языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в них информации;
- стимулировать углубленное изучение иностранного языка при сопоставлении его с русским в процессе перевода;
- обеспечить условия для активизации познавательной деятельности обучающихся и формирования у них опыта самостоятельного комплексного лексикологического анализа текста;
- стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, навыки и умения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Основы латинского языка», «Вводно-фонетический курс английского языка», «Теоретическая фонетика английского языка», «Лингвострановедение и страноведение Великобритании», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Реферирование англоязычных текстов», «История английского языка». «Теоретическая грамматика английского языка».

Дисциплина «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» является предшествующей для изучения таких дисциплин как «Интерпретация англоязычного текста», «Вопросы анализа художественного текста (английский язык)», «Сравнительная типология русского и английского языков». Кроме того, приобретенные студентами знания, умения и навыки будут способствовать более эффективному изучению «Практического курса английского языка», «Бизнес-курса английского языка», а также успешному прохождению учебной и производственной практик.

Требования к уровню освоения дисциплины:

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ПК-1 Способен осуществлять обучение английскому и немецкому языкам на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий

ПК-5 Способен участвовать в проектировании предметной среды иностранных языков образовательной программы

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
ИУК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации, опираясь на результаты анализа поставленной задачи	Знает методики поиска и принципы отбора и обработки информации, требуемой для решения поставленной задачи; актуальные англоязычные источники информации в сфере профессиональной деятельности
	Умеет применять методики поиска, сбора и обработки информации; умеет анализировать задачу, выделяя ее основные составляющие; грамотно, логично, аргументированно формировать собственные суждения и оценки; находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи
	Владеет методами поиска, сбора и обработки информации; навыками определять и оценивать практические последствия возможных вариантов решения задачи
ИУК-1.2. Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор	Знает метод системного анализа. Знает анализ задачи, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи; как рассматривать различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски
	Умеет осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; применять системный подход для решения поставленных задач; отличать факты от мнений, оценок; формулировать собственное мнение и суждение на изучаемом языке, аргументируя свои выводы

	Владеет приемами критического анализа и синтеза информации; методикой системного подхода для решения поставленных задач; навыками рассматривать различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски
ПК-1 Способен осуществлять обучение английскому и немецкому языкам на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий	
ИПК-1.1 Знает: концептуальные положения и требования к организации образовательного процесса по английскому и немецкому языкам, определяемые ФГОС общего образования; особенности проектирования образовательного процесса по английскому и немецкому языкам в общеобразовательных учреждениях, подходы к планированию образовательной деятельности; содержание школьных предметов «английский язык», «немецкий язык»; формы, методы и средства обучения английскому и немецкому языкам, современные образовательные технологии, методические закономерности их выбора; особенности частных методик обучения английскому и немецкому языкам	Знает ряд основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по английскому и немецкому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; содержание школьных предметов «английский язык», «немецкий язык»; наименования, определения и важнейшие характеристики основных терминов и понятий, которые используются в ходе обучения английскому и немецкому языкам в СОШ; отдельные формы, методы и средства, позволяющие эффективно организовать процесс освоения школьниками базовых понятий
	Умеет давать краткую характеристику основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по английскому и немецкому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; определять содержание школьных предметов «английский язык», «немецкий язык»; пользоваться терминологическим аппаратом в ходе обучения английскому и немецкому языкам; определять отдельные формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие организовать процесс освоения школьниками базовых понятий на уроках английского и немецкого языков
	Владеет информацией об основных концептуальных положениях и требованиях к организации учебного процесса по английскому и немецкому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; о содержании школьных предметов «английский язык», «немецкий язык»; владеет понятийно-терминологическим аппаратом; способен определять отдельные формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие организовать процесс освоения школьниками базовых понятий на уроках английского и немецкого языков.
ИПК-1.2 Умеет: проектировать элементы образовательной программы, рабочую программу учителя по английскому языку, немецкому языку; формулировать дидактические цели и задачи обучения английскому и немецкому языкам и реализовывать	Знает закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания филологического образования; структуру, состав и дидактические единицы содержания школьных предметов «английский язык», «немецкий язык».
	Умеет осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения в соответствии с дидактическими целями и

их в образовательном процессе по иностранному языку; планировать, моделировать и реализовывать различные организационные формы в процессе обучения английскому и немецкому языкам (урок, экскурсию, домашнюю, внеклассную и внеурочную).	возрастными особенностями обучающихся.
	Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечения ее реализации в соответствии с выбранной формой обучения.
ИПК 1.3 Владеет: умениями по планированию и проектированию образовательного процесса; методами обучения английскому и немецкому языкам и современными образовательными технологиями.	Знает принципы современных образовательных технологий, методы и приемы обучения английскому и немецкому языкам
	Умеет планировать образовательный процесс по учебным предметам «английский язык», «немецкий язык» и применять различные методы обучения иностранным языкам в образовательном процессе
	Владеет предметным содержанием; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения.
ПК-5 Способен участвовать в проектировании предметной среды иностранных языков образовательной программы	
Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ИПК 5.1 Знает: компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды английского и немецкого языков, языковое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность	Знает особенности современной образовательной среды для изучения иностранных языков социального (реальная иноязычная среда), субъектного (субъекты образовательного процесса обучающийся и преподаватель), предметного (материалы и средства обучения) и технологического (технологии обучения и самостоятельной учебной деятельности) компонентов; основные компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды английского и немецкого языков, языковое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность
	Умеет использовать компоненты образовательной среды, научно-исследовательский и научно-образовательный потенциал региона, возможности социокультурной среды региона на уроках и во внеклассной деятельности по иностранному языку; объяснить целевые установки включения объектов образовательной среды региона в процессе изучения иностранного языка
	Владеет навыками применения компонентов образовательной среды в проектировании образовательной программы
ИПК5.2 Умеет: обосновывать и включать разнообразные языковые объекты в образовательную среду и процесс обучения иностранным языкам; использовать возможности социокультурной среды региона	Знает перечень и содержательные характеристики учебной документации по вопросам организации и реализации образовательного процесса (примерные программы, основные учебники по предмету); теорию и технологии учета возрастных особенностей студентов

целях достижения результатов обучения английскому и немецкому языкам.	Умеет критически анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования с учетом возрастных особенностей обучающихся
	Владеет навыками конструирования предметного содержания и адаптации его в соответствии с возрастными особенностями целевой аудитории
ИПК 5.3 Владеет умениями по проектированию элементов образовательной среды школьного курса английского языка, немецкого языка на основе учета возможностей конкретного региона.	Знает приоритетные направления развития образовательной системы РФ, требования примерных образовательных программ по учебному предмету
	Умеет конструировать содержание обучения в соответствии с уровнем развития научного знания и формой обучения
	Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечения ее реализации в соответствии с выбранной формой обучения

Содержание дисциплины:

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зач. ед. (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			8
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):			
Занятия лекционного типа			
Лабораторные занятия			
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		60	60
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		6	6
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:			
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		30	30
Выполнение индивидуальных заданий		32	32
Реферат			-
Подготовка к текущему контролю		15,8	15,8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	144	144
	в том числе контактная работа	66,2	66,2
	зач. ед	4	4

Основные разделы дисциплины:

Из истории науки о переводе.

Интерференция в переводе.

Виды перевода по восприятию и оформлению.
Виды перевода по жанру.
Единица перевода.
Роль контекста при переводе.
Виды соответствий в переводе.
Морфологические трудности перевода.
Синтаксические трудности перевода.
Лексические трансформации.
Грамматические трансформации.
Стилистические трансформации.
Слова с эмоциональным значением и их перевод.
Перевод фразеологических единиц
Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы
Основы редактирования перевода

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине: зачет (8 семестр).

Аннотацию составил(а): канд. филол. наук, доцент кафедры русской и зарубежной филологии КубГУ филиала в г. Славянске-на-Кубани О. Н. Бакуменко.